

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

JUSTICIA, DISCURSO Y MUNDOS POSIBLES. ESTUDIO EXPLORATORIO SOBRE LAS CONSTRUCCIONES CONDICIONALES CONTRAFACUALES EN FALLOS DE LA CORTE SUPREMA DE JUSTICIA DE LA NACIÓN ARGENTINA

Edgardo Gustavo Rojas
Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas – UNLP
egustavorojas@hotmail.com

SIMPOSIO: *Lingüística Cognitiva: Significado y Forma*

Resumen

Tradicionalmente, las gramáticas han destacado la sutileza, diversidad y complejidad de los significados comunicados a través de las construcciones condicionales y, en particular, de los enunciados condicionales contrafactuales. Más recientemente, además, han enfatizado que tales significados exceden los alcances de la semántica veritativa y la gramática “normativa”, proponiendo un abordaje pragmático y cognitivo de las emisiones condicionales contrafácticas para dar cuenta de dicha complejidad. En efecto, uno de los programas de investigación que ha aportado un marco teórico y metodológico más desarrollado para el estudio de estas construcciones, en el ámbito de la lingüística cognitiva, es el que iniciaran Turner y Fauconnier a mediados de los ochenta en torno al concepto de “fusión o integración conceptual”. El presente trabajo consiste en una exploración de las emisiones condicionales contrafácticas en textos de especialidad propios del derecho –ámbito discursivo considerado por numerosos autores como una variedad profesional del lenguaje– adoptando dicha perspectiva teórica. En la construcción del corpus, hemos tenido en cuenta que los fallos de la Corte Suprema de Justicia de la Nación Argentina representan “la última palabra” en los procesos judiciales iniciados en el territorio nacional, y que, por lo tanto, se caracterizan por un proceso de revisión, negociación y reelaboración –hasta su versión definitiva– que deja un margen sumamente estrecho para el “discurso no planificado”. Siguiendo la perspectiva cognitiva que encuentra en los enunciados contrafácticos determinados “mundos posibles” que se construyen a través del discurso, proponemos un análisis en torno a (1) los actores del proceso judicial, (2) las acciones, (3) las relaciones de implicación y (4) los “espacios mentales” que los enunciadores de los fallos proyectan en dichos mundos alternativos. En la medida que este trabajo constituye el primer avance de nuestro proyecto de tesis doctoral, nos posicionamos en un nivel de investigación exploratorio descriptivo y, en consecuencia, adoptamos una estrategia metodológica de tipo cualitativo.

Palabras clave: Contrafactuales – lingüística cognitiva – discurso jurídico.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Introducción

Distintas gramáticas han destacado la diversidad y complejidad de los significados que comunican las construcciones condicionales y, en particular, los enunciados contrafactuales, enfatizando que tales significados exceden los alcances de la semántica veritativa y la gramática formal, por lo cual se proponen un abordaje pragmático y cognitivo de tales emisiones (Montolio 1999: 3647-3649; RAE 2010: 898-912). En efecto, uno de los programas de investigación que ha aportado un marco teórico y metodológico más desarrollado para el estudio de estas construcciones, en el ámbito de la lingüística cognitiva, es el que iniciaran Turner y Fauconnier a mediados de los ochenta en torno al concepto de fusión conceptual (Langacker 1986: 29-38; 1999: 80-81; 2003: 259-265; Croft y Cruse 2004: 55-63; Evans y Green: 400-403).

El presente trabajo propone una exploración preliminar de las emisiones contrafácticas en fallos de la Corte Suprema de Justicia de la Nación Argentina, adoptando la perspectiva de la lingüística cognitiva y, más precisamente, su visión sobre los mundos virtuales o alternativos que construye el discurso (Fauconnier 1996: 57-90; Montolio 1999: 3659; Langacker 1999: 77-103). Nuestro análisis, entonces, girará en torno a los participantes, las acciones, las relaciones de implicación y los "espacios mentales" que los enunciadores de los fallos proyectan en dichos mundos alternativos. En la medida que este trabajo constituye el primer avance de nuestro proyecto de tesis doctoral, nos posicionamos en un nivel de investigación exploratorio descriptivo y, en consecuencia, adoptamos una estrategia metodológica de tipo cualitativo.

Perspectiva de análisis

Un aspecto significativo de la estructura del lenguaje que no ha sido suficientemente explorado, es su estructuración "fractal", es decir, la emergencia recurrente de determinados fenómenos que se manifiestan en los diferentes niveles de organización, desde el léxico hasta el discurso (Langacker 2008: 483; 2009: 457). Es por ello que, adoptando una mirada topológica, el léxico, la morfología y la sintaxis representan hitos difusos en un continuum de unidades lingüísticas, más específicas en

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

los grados inferiores de la escala, y más esquemáticas en los peldaños superiores (Langacker 1986: 2 y 13; 2000: 36; 2001: 9; 2008: 475 y 489; 2009: 457; Evans y Green 2004: 471-478; Delbecque 2008: 20-21).

De hecho, uno de los postulados fundamentales de la lingüística cognitiva es la **naturaleza simbólica del lenguaje** que se manifiesta en la correlación de un polo fonológico y un polo semántico para constituir unidades simbólicas –que se combinan formando estructuras simbólicas complejas– en los distintos niveles de organización (Langacker 2000: 19; 2001: 8; 2003:251; 2009: 3-4; Evans y Green: 476-478). Desde esta perspectiva, por lo tanto, las estructuras gramaticales son concebidas como modelos de construcción altamente esquemáticos y convencionales que se establecen mediante un proceso de sedimentación progresiva (Langacker 1986: 29; 2000 20-36; 2003:256-257; Evans y Green 501-502), dando como resultado “rutinas cognitivas” (Langacker 1986: 16).

Se considera, además, que la gramática no puede dissociarse del significado de las expresiones ni ser tratada de forma autónoma; por el contrario, se entiende que la gramática es, ante todo, un asunto de **estructuración y simbolización del contenido conceptual** (Langacker 1986: 2 y 13; 1999: 91; 2000: 19; 2001: 8; 2003: 251-252; 2009: 55). En cada nivel de organización, por consiguiente, pueden diferenciarse: (1) unidades lingüísticas que activan y jerarquizan distintos dominios cognitivos; (2) contenidos conceptuales aportados por dichos dominios; (3) modos de construcción mental prototípicos para cada categoría gramatical; (4) habilidades cognitivas que reflejan dichos modos de construcción (Langacker 2000: 23-27; 2003: 251-253; 2009: 55). En la medida que provee un dispositivo teórico mínimo y común para los distintos niveles de organización, la lingüística cognitiva provee un modelo económico y elegante para describir y explicar la interacción entre dichos componentes (Langacker 2001: 8).

Los enunciados condicionales son estructuras bimembres, conformadas por una prótasis, típicamente marcada por la conjunción “si”, y una apódosis, que comunican una relación de causa-efecto, premisa-conclusión o implicación hipotética (Montolio 1999: 3647-3648; RAE 2010: 897-99 y 907), por lo cual podrían adscribirse a ciertos **arquetipos conceptuales o modelos de evento** –considerados cruciales en el estudio de las estructuras gramaticales– tales como el modelo “cadena de acción”

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

(Langacker 2000: 56), “cadena de relaciones causa-efecto” (Langacker 2001: 22-25; 2008: 501-505) o “bola de billar” (Langacker 2008: 531-533). Sin embargo, los **modos de acceso mental** (Langacker 2008: 501) que suponen estos arquetipos conceptuales corresponden a la interacción entre los participantes focales de unidades simbólicas como la cláusula. En su lugar, durante el avance de la exposición, propondremos que el modelo de escenarios-participantes resulta más pertinente para dar cuenta de construcciones discursivas como las que nos ocupan.

Por otra parte, no siempre los enunciados condicionales comunican una relación estrictamente causal, por lo cual deberíamos aproximarnos a nuestro objeto a partir de una construcción más abstracta y esquemática (Langacker 2001: 9) que abarque mayor número de posibilidades. Al respecto, las gramáticas que tomamos como referencia proponen tratar el período condicional en su conjunto como una unidad discursiva compuesta por dos actos de habla, remarcando que la conjunción “si” funciona como un operador que indica suposición, de forma tal que la prótasis opera como un punto de partida que habilita la enunciación de la apódosis (Montolio 1999: 3647-3649; RAE 2010: 904).

En función de estas apreciaciones, trataremos de realizar una descripción esquemática de los enunciados contrafácticos, focalizándonos en el polo semántico y, más precisamente, el **modo de construcción dinámica** que imprimen sobre el contenido conceptual. Para ello, daremos cuenta de habilidades cognitivas ampliamente estudiadas en la bibliografía de referencia como el establecimiento de relaciones y correspondencias, la exploración mental, la organización perfil-base y la integración conceptual (Langacker 1986: 25-26; 2000: 20; 2001: 10; 2003: 251-252), entendidas como procesos que dan cuenta del carácter dinámico y multidimensional de las construcciones simbólicas.

Estas habilidades, que permiten al conceptualizador construir una escena de formas alternativas, han sido agrupadas en distintas categorías que consideramos conveniente recordar: (1) el nivel de **especificidad**, precisión y detalle, granularidad o resolución; (2) la **puesta en foco** sobre un segundo plano, que incluye las estructuras categorizadoras, los dominios fuente, las presuposiciones y el discurso previo; (3) la **perspectiva**, que incluye el escaneo mental; (4) la **prominencia**, que

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

incluye las estructuras focales y los puntos centrales en la red de categorización (Langacker 1986: 7-10; 2000: 24-25; 2001: 9-10; 2009: 55-78).

Aproximación analítica al corpus

Si bien por defecto, y en la mayoría de las situaciones cotidianas, el lenguaje hace referencia al mundo fáctico, la lingüística cognitiva postula la **existencia mental de mundos virtuales** que, sumados al anterior, constituyen un “mundo global” que los hablantes pueden explorar mentalmente (Langacker 1999: 78-80; 525-529). De hecho, las expresiones que evocan tales mundos virtuales tienen siempre un anclaje o punto de referencia en la realidad (Langacker 1999: 81; 2008: 525), lo cual nos lleva a distinguir dos tipos de conocimiento que operan en paralelo en el procesamiento cognitivo del lenguaje: un conocimiento fenoménico o instanciado del mundo y un conocimiento estructural sobre su “funcionamiento”, comparable a un documento o guion virtual de planes y eventos posibles, estable y mentalmente accesible (Langacker 1999: 93-95; 2008: 534-535). Veamos un ejemplo:

...Admitió que si bien el de la comisión del hecho ilícito y el de la declaración indagatoria son dos momentos distintos, la incompatibilidad con una supuesta falta de conciencia y comprensión, según los términos utilizados por el tribunal oral se “patentiza al considerar que si en ese estado mental se encontraba en el primero, no se puede revivir en su relato posterior tantas particularidades de su conducta; tal estado, de haber existido realmente, no le hubiese permitido recordar las circunstancias vividas con tanta claridad y detenimiento”.¹

El mundo virtual es evocado en esta emisión a partir de la conjunción “si” que, por esta razón, es una típica expresión “**constructora de espacio**” (Langacker 2009: 69-72), al igual que la forma no finita “de haber existido”. En realidad, se correlacionan en esta construcción distintos mundos virtuales anidados: se evoca la perspectiva de un enunciador ausente, quien evoca, a su vez, el estado mental de un tercero. Las entidades que se comprimen en el plano virtual son dicho estado mental y el recuerdo

¹ T. 228. XLIII. Causa N° 29/05. Se ha subrayado el fragmento de interés para esta ponencia.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

posterior, cuya existencia se niega en el mundo fáctico por vía de un conocimiento estructural sobre el mundo global.

El **modo de construcción y acceso mental** que supone este anidamiento de voces, entidades y acciones fictivas es un fenómeno recurrente en las construcciones simbólicas complejas, y obedece a que cada expresión actualiza un espacio mental que opera a modo de trasfondo sobre el cual se seleccionan, perfilan o enfocan determinadas figuras (Langacker 2009: 59-61). En efecto, un gran número de fenómenos gramaticales se explican por los **caminos naturales de acceso mental** a un dominio de conocimiento, en los que generalmente un espacio esquemático, luego de ser evocado por determinada expresión, es especificado por las siguientes estructuras componenciales (Langacker 2008: 501; 2009: 60-61).

Una de las formas en que se manifiesta esta dinámica de las construcciones lingüísticas es la **alineación entre un punto de referencia y un trayector**, que es una forma de prominencia generalmente perfilada por las expresiones relacionales (Langacker 2009: 70). El punto de referencia es concebido como un elemento abstracto, flexible y esquemático, que habilita en forma dinámica el acceso a un dominio cognitivo, y se manifiesta en fenómenos como la metonimia, los posesivos y la anáfora (Langacker 2001: 17-21) y también, según nuestra perspectiva, los enunciados contrafácticos. El período contrafactual, entonces, perfila una **relación de tipo escenario-participantes**, considerando que un escenario es un tipo especial de punto de referencia (Langacker 2000:62). Veamos otro ejemplo:

...aquí no pueden dejar de ser recordadas las palabras del juez Bermejo cuando en su famosa disidencia registrada en Fallos: 136:161 precisó que "...nuestro sistema social descansa ampliamente en la inmunidad de la propiedad privada y aquel Estado o comunidad que pretendiere allanarla, no tardaría en descubrir su error por el desastre que sobrevendría..." De haberse respetado cabalmente este pensamiento, expuesto por Bermejo en 1922, la historia institucional y económica argentina tal vez habría sido otra, y nuestro pueblo se habría ahorrado muchas de las penurias por las que todavía hoy atraviesa bajo el argumento de la necesidad y la urgencia.²

Los elementos constructores del espacio virtual, en este caso, son la forma no finita "de haberse respetado", el tiempo y el modo verbal de las expresiones "habría

² S. 173. XXXVIII. Se ha subrayado el fragmento de interés para esta ponencia.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

sido otra” y “se habría ahorrado”. La cláusula encabezada por la forma no finita es la prótasis del condicional contrafáctico y, de acuerdo a lo dicho previamente, instala una suerte de escenario virtual –o punto de referencia esquemático– sobre el cual se perfila una “historia institucional y económica argentina” también virtual. Esta interpretación, además, podría explicar la elección de la forma con que se comunica este significado, dado que la ausencia de perfectividad y concordancia personal en la forma “de haberse” dentro del período condicional induce un matiz de generalización (Montolio 1999: 3691-3692); en nuestro ejemplo, una acción generalizada que se extiende desde 1922 hasta la emisión del fallo.

Una de las habilidades cognitivas que ponen en juego estas construcciones, además, es el procesamiento mental del tiempo, entendida en la gramática cognitiva como el rastreo o la **exploración mental** de los estados evocados por las expresiones, que puede ser sumaria o secuencial (Langacker 1986: 25-26; 1999: 82-84). Los complejos atemporales como las formas no finitas del verbo evocan sumariamente los estados de un proceso –en el ejemplo, los períodos históricos–, en tanto que las formas finitas lo hacen secuencialmente. En el fragmento que transcribimos, el nominal “muchas de las penurias” refuerza, por vía de la recurrencia, dicho orden secuencial de acontecimientos.

Desde la década del ochenta los principales referentes de la gramática cognitiva han destacado que su perspectiva teórica guarda afinidad con la **teoría de los espacios mentales y la fusión conceptual**, desarrollada principalmente por Turner y Fauconnier (Langacker 1986: 2; 1999:80), indicando que el segundo de estos conceptos resulta fundamental para comprender el funcionamiento de las estructuras gramaticales (Langacker 2003: 273-274), debido a las correspondencias, relaciones de categorización e integración estructural que éstas suponen (Langacker 1986: 30-32; 2000: 35; 2003: 255-257). Para concluir nuestro análisis, trataremos de hacer dialogar esta teoría con los postulados de la gramática cognitiva que hemos señalado previamente.

La **fusión conceptual** es una operación mental que produce nuevos espacios mentales, a modo de dominios cognitivos emergentes, que los hablantes pueden moldear, evocar y modificar durante el devenir del discurso. Tal operación supone la correlación cognitiva de dos o más espacios de entrada cuyos componentes se

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

proyectan selectivamente a un nuevo espacio mental o “blend” que los comprime en una nueva estructura conceptual. Dicha correlación surge por la intermediación de un espacio mental “genérico”, más esquemático que los espacios de entrada y que está dado, básicamente, por los elementos que dichos espacios tienen en común (Fauconnier 1996: 58-69; Evans y Green 2006: 265-389; Crof y Cruce 2008: 55-62; Turner 2007: 2-12; Turner y Fouconnier 1998: 3-14 y 2008: 1-13). La fusión conceptual, por lo tanto, implicaría la interacción de cuatro espacios mentales, como podremos apreciar en el análisis del siguiente ejemplo:

En este sentido, cabe recordar que “donde la ley no distingue, nosotros no debemos distinguir...” adagio que encuentra su razón de ser en que si el legislador hubiera querido hacer distinciones, lejos de expresarse en términos generales, hubiese hecho las salvedades o excepciones pertinentes.³

La construcción de esta emisión implica un “conocimiento fenoménico” sobre elementos de la realidad fáctica, como la ley que está siendo sujeta a evaluación y el cuerpo legislativo que la produjo (espacio de entrada 1), y un “conocimiento estructural” sobre la dinámica legislativa y el funcionamiento de las leyes en general (espacio genérico). La alineación de ambos espacios habilita la correlación con un mundo virtual opuesto al mundo fenoménico, donde el cuerpo legislativo quiere “hacer distinciones” (espacio de entrada 2). Finalmente, la estructura del espacio genérico se proyecta a un cuarto espacio (blend o fusión conceptual), junto a los elementos aportados por ambos espacios de entrada: el cuerpo legislativo del mundo fenoménico, con las intenciones que tiene en el mundo virtual, sanciona la ley del mundo fenoménico, con las salvedades y excepciones del mundo virtual.

Desde esta perspectiva, un condicional contrafactual simboliza un espacio emergente cuya prótasis desencadena un espacio de base opuesto a su contenido (Croft y Cruce 2004: 62), en virtud de la correlación con un espacio mental esquemático que subsume el “conocimiento estructural” del mundo. Si se considera que las estructuras gramaticales funcionan como **rutinas, guiones o “scripts” cognitivos**, todo enunciado contrafactual implica el rastreo mental de un proceso

³ S.C.B. 1694, L. XXXIX.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

cuyo origen es el momento en que el mundo virtual se apartó del mundo fenoménico (Turner y Fauconnier 1998: 24); en el ejemplo que analizamos, el momento en que el legislador “no quiso hacer distinciones”. Esta clave de análisis, por lo tanto, sigue la preceptiva de la gramática cognitiva cuando afirma que los elementos gramaticales no aportan un contenido conceptual significativo, sino un tipo de prominencia (Langacker 2003: 259-260); en este caso, la prominencia de ese evento con signo negativo respecto de la realidad fáctica.

Conclusiones

Típicamente, las unidades simbólicas pueden perfilar una entidad o una relación entre entidades (Langacker 2009: 67); de acuerdo a nuestro análisis, las estructuras condicionales contrafácticas son construcciones complejas que ponen en perfil una estructura relacional cuyos componentes focales son (1) un escenario virtual, codificado por la prótasis, y (2) una serie de eventos también virtuales, codificados por la apódosis, que el conceptualizador puede escanear mentalmente en forma sumaria o secuencial. Esta operación cognitiva, a su vez, tiene puntos de referencia en los espacios mentales que comprimen el conocimiento sobre la realidad fáctica y el conocimiento general sobre el mundo en su sentido global.

Bibliografía de referencia

Croft, W. y Cruse, D. (2004) “Marcos, dominios, espacios: la organización de la estructura conceptual”. En: *Lingüística cognitiva*. Madrid: Akal, 2008, pp. 25-64.

Delbecque, N. (2008) “Semántica cognitiva y categorización lingüística”. En: Rodríguez.Espiñeira, M.J. y P. Seijas, J. (Coords) *Categorización lingüística y límites intercategoriales*. Santiago de Compostela: Serv. de Publ. e Int. Científico, pp. 19-56.

Evans, V. y Green, M. (2004) *Cognitive Linguistics. An Introduction*. Edinburgh University Press.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Fauconnier, G. (1996) "Analogical Counterfactuals". En: Fauconnier, G. y Sweetser, E. (Eds) *Spaces, Worlds and Grammar*. Chicago University Press, pp.57-90.

Langacker, R. (1986) "An Introduction to Cognitive Grammar". En: *Cognitive Science* 10, pp. 1-40.

Langacker, R. (1999) "Virtual Reality". En: *Studies in the Linguistic Sciences* 29.4, pp. 77-103.

Langacker, R. (2000) "Estructura de la cláusula en la gramática cognoscitiva". En: *Revista española de lingüística aplicada*. Vol. Monográfico 1, pp.19-65.

Langacker, R. (2001) "Dinamicity in Grammar". En: *Axionathes* 12. Netherlands: Kluwer Academic Publishers, pp 7-33.

Langacker, R. (2003) "Constructional Integration, Grammaticization, and Serial Verb Constructions". En: *Language and Linguistics* 4.2, pp. 251-278.

Langacker, R. (2008) *Cognitive Grammar. A Basic Introduction*. Oxford university press, pp. 457-499.

Langacker, R. (2009) *Investigations in cognitive grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Montolio, E. (1999) "Las construcciones condicionales". En: Bosque, I. y Demonte, V. (Eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española. Tomo III*. Madrid: Espasa Calpe, pp. 3643-3730.

Real Academia Española (2010) "Construcciones condicionales y concesivas". En: *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Editorial Espasa Calpe, pp. 897-922.

Turner (2007) "The Way We Imagine". En: Roth, I. (ed.) *Imaginative Minds*. London: British Academy & Oxford University Press.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Turner y Fauconnier (1998) "Conceptual Integration Networks". En: *Cognitive Science*, N° 22 Vol. 2, págs. 133-187. Versión ampliada y corregida, 2001.

Turner y Fauconnier (2008) "Rethinking metaphor". En: Gibbs, R. (ed.) *Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge University Press.